

Фрагмент из романа

Kai Lüftner / Katja Gehrman
Für immer

Beltz & Gelberg, Weinheim / Basel 2013
ISBN 978-3-407-79546-5

С. 1-10 & 21-24
С 5 лет

Кай Люфтнер / Катя Германн (иллюстратор)
Навсегда

Перевод Татьяны Зборовской





Die Blumen vor unserem Haus sind dieselben. Die Ampel an der Kreuzung ist dieselbe. Und auch der kleine Lotto-Laden auf der anderen Straßenseite sieht aus wie immer. Trotzdem ist der Weg in den Kindergarten ganz anders als sonst.

Стр. 5

Цветы перед нашим домом такие же, как раньше. И светофор на перекрёстке – такой же, как раньше. И маленький киоск на другой стороне улицы, в котором продают лотерейные билеты, тоже такой же, как всегда. Но дорога в детский сад всё равно совсем не такая, как обычно.

Aber jetzt ist sowieso nichts mehr, wie es war...

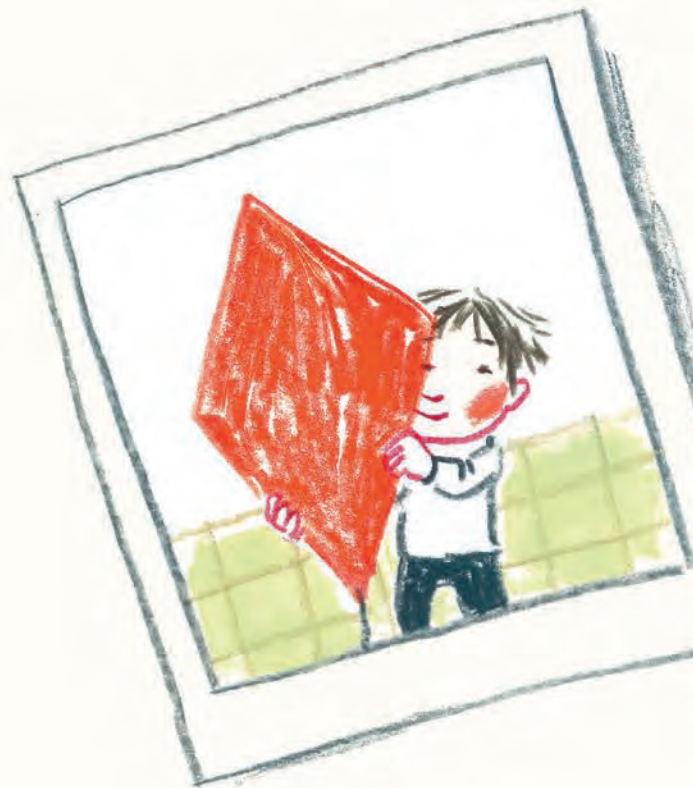


Стр. 6

Но теперь всё равно уже ничто не будет как раньше...



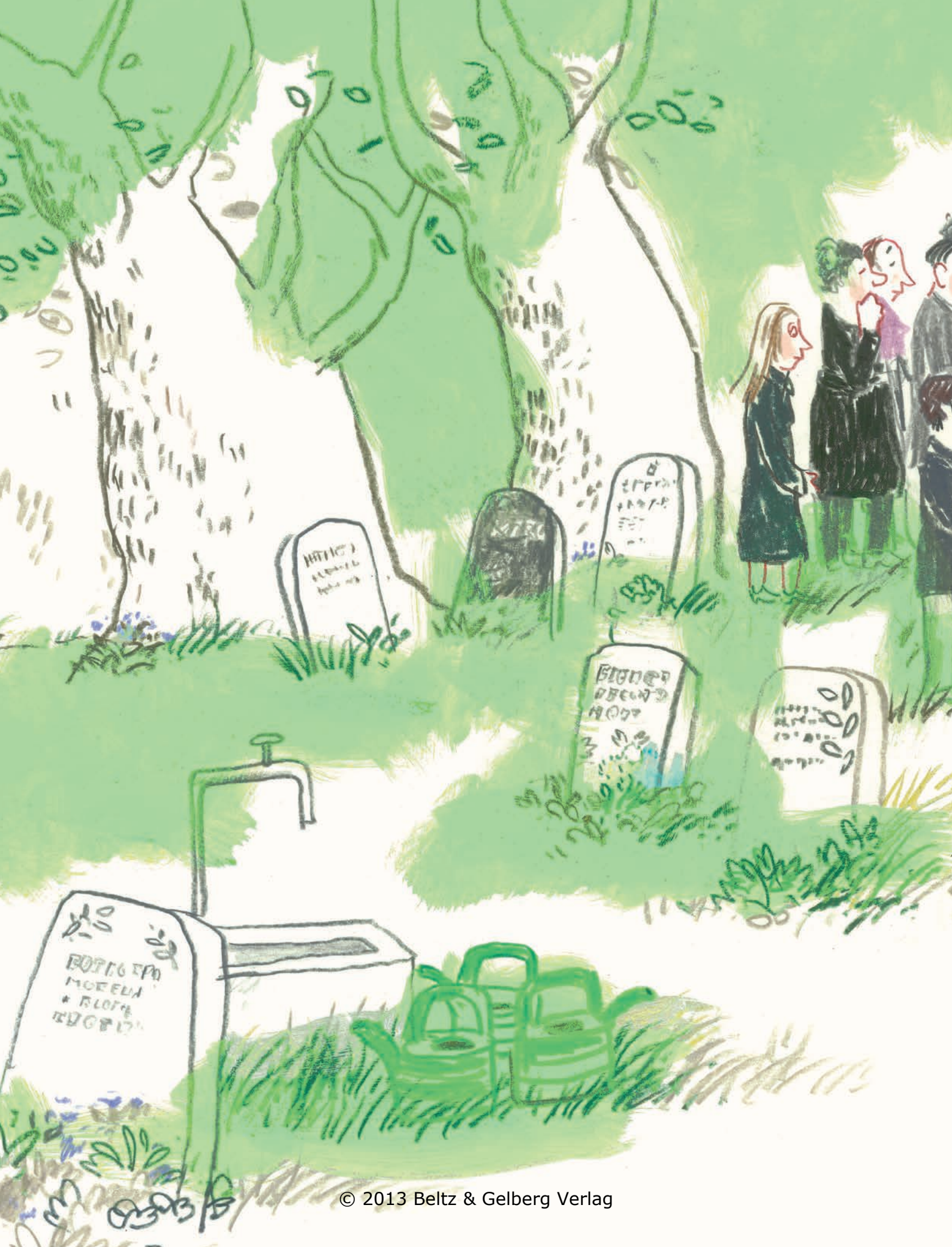
Ich heie Egon und bin ein Zurckgebliebener.
Aber nicht so, wie ihr vielleicht denkt, denn zurckzubleiben,
hat nichts mit Dummheit zu tun.



Стр. 8

Меня зовут Эгон, и я осиротел.

Это не то, что вы подумали. Мое тело не серое, оно такое же, как раньше, обычное.







Zurück bleiben die, die jemanden verloren haben. Für immer.

Стр. 11

Осиротелые – это те, кто кого-то потеряли. Навсегда.





Es gibt keine Tabletten gegen das »Für immer«.



Стр. 13

От «навсегда» нет никакого лекарства.

Nicht mal welche, die bitter schmecken. Sonst hätte ich sie gekauft. Für Mama und für mich. Aber es gibt keine. Glaubt mir, ich hab überall gefragt.



Стр. 14

Даже горького. Иначе бы я купил его. Для мамы и для себя. Но такого нет. Вы уж поверьте, я везде спрашивал.



Es ist eben schwer darüber zu sprechen. Dabei ist es so einfach:
Papa kommt nie mehr wieder. Er ist weg. Für immer.



Стр. 25

Говорят, что об этом очень трудно говорить. Но при этом всё так просто:

папа никогда не вернется. Его больше нет. Навсегда.



Er hatte etwas Böses in seiner Brust, was ihm schon ein paar Jahre lang weh getan hat. Und das hat ihn dann tot gemacht. Vor zwei Wochen. Es ist schlimmer als damals, letztes Jahr, als mein Ferdinand für immer weggegangen ist. Viel schlimmer.

Es wird nie wieder so sein, wie es mal war, hat Mama gesagt. Aber es wird weitergehen. Auch wenn es schwer wird. Papa ist immer bei mir. Nicht nur auf meinem Lieblingsfoto. Nicht nur in meinem Herzen.

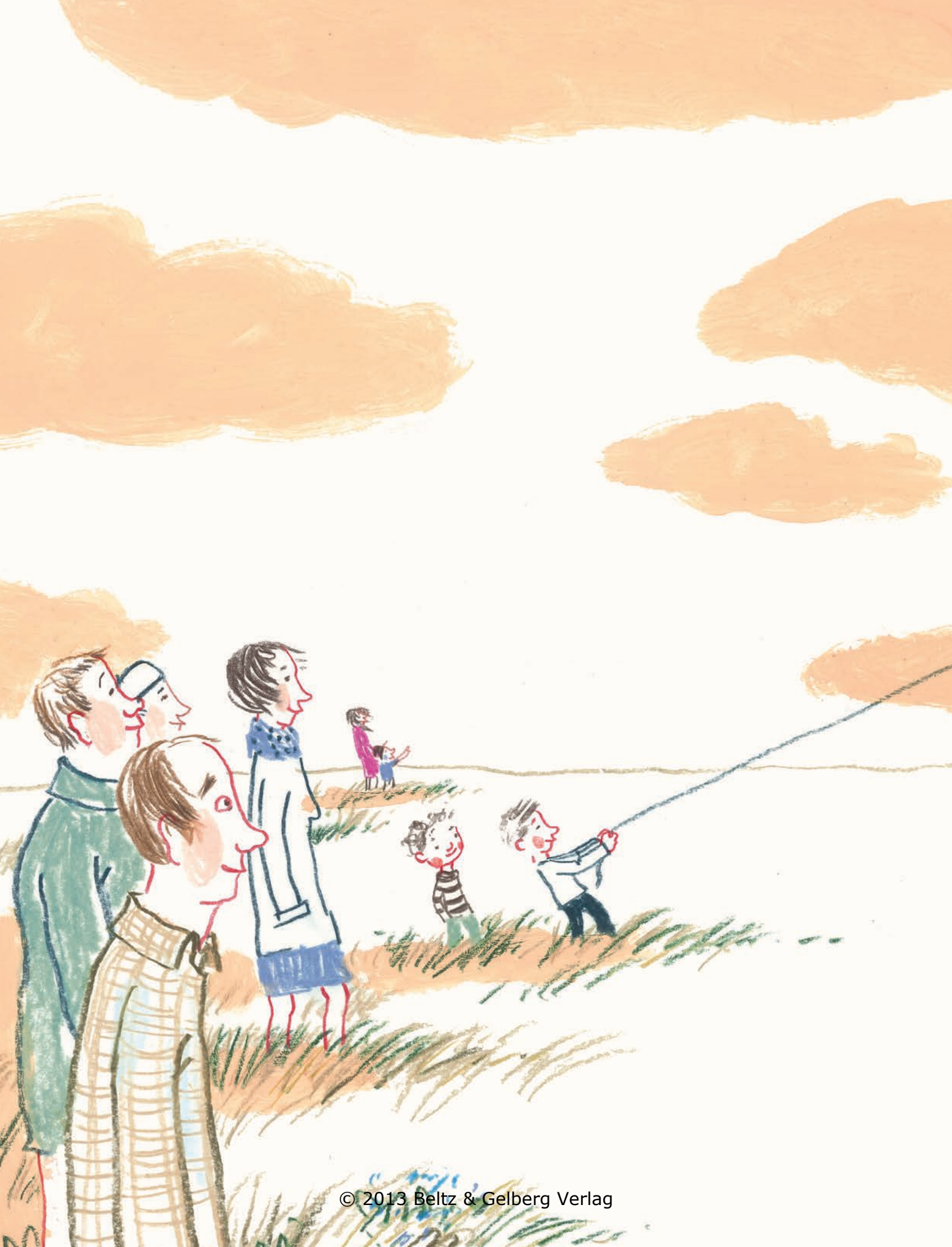
Стр. 26

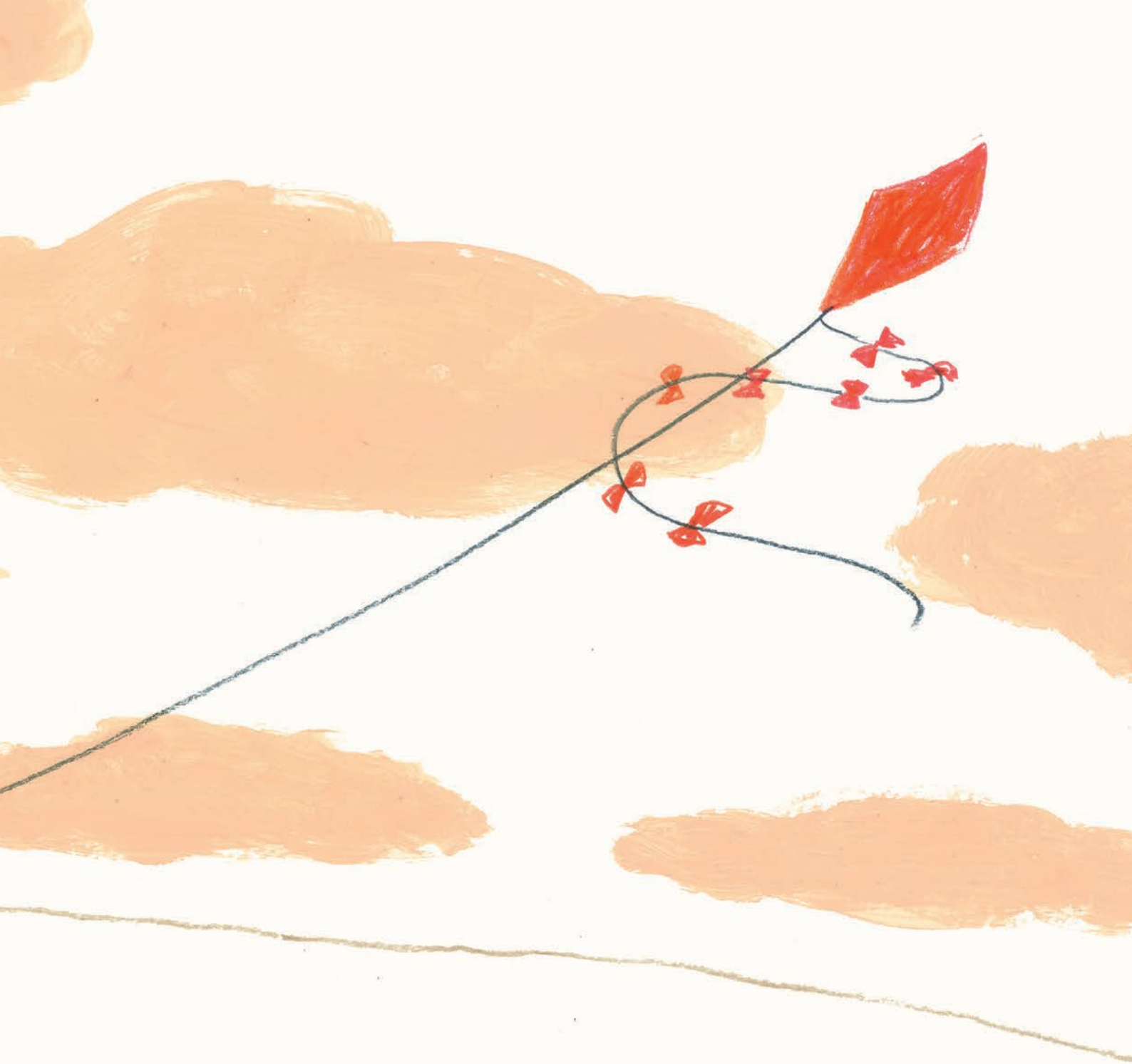
У него в груди была злая болячка, которая болела у него уже два года. А потом она его убила. Это было две недели назад.

Это еще хуже, чем было год назад, когда не стало моего Ферди. Тоже навсегда. Но сейчас гораздо, гораздо хуже.

Мама сказала, что уже ничто никогда не будет как раньше. Но жизнь продолжается. Даже если теперь она стала такая тяжелая.

Папа всегда со мной. Не только на моей любимой фотографии. И не только в моем сердце.





Ich bin selber Papa. Zumindest ein kleines Stück. Für immer.



Стр. 28

Я сам – немножечко папа.

Даже если совсем чуть-чуть.

Навсегда.